

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówię wam, jeśli i nie da mu podniósłszy się dla tego, jest przyjacielem jego, z [powodu] — natręstwa jego, podniósłszy się da mu, ile potrzebuje.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię wam jeśli i nie da mu wstawszy z powodu być jego przyjaciół z powodu rzeczywiście natręstwa jego zostawszy podniesionym da mu ile potrzebuje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię wam, nawet jeśli nie wstanie i nie da mu dlatego, że jest jego przyjacielem, to dla jego natręstwa* ** wstanie i da mu, ile potrzebuje. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię wam, jeśli i nie da mu wstawszy z powodu bycia przyjacielem jego, z powodu natręstwa jego podniósłszy się, da mu, ile potrzebuje.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię wam jeśli i nie da mu wstawszy z powodu być jego przyjaciół z powodu rzeczywiście natręstwa jego zostawszy podniesionym da mu ile potrzebuje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię wam, nawet jeśli nie wstanie i nie da mu ze zwykłej przyjaźni, to ze względu na jego natręstwo wstanie i da mu, ile potrzebuje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię wam: Chociażby nie wstał i nie dał mu dlatego, że jest jego przyjacielem, jednak z powodu jego natarczywości wstanie i da mu, ile potrzebuje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powiadam wam: Chociażby mu nie dał wstawszy, przeto że jest przyjacielem jego, wszakże dla niewstydlivego nalegania jego wstawszy, da mu, ile potrzebuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli on będzie trwał, kołając, powiedam wam, chociaż mu nie da, wstawszy, przeto że jest przyjaciół jego, wszakoż dla przykrego nalegania jego wstanie i da mu, ile mu go potrzeba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiadam wam: Chociażby nie wstał i nie dał z tego powodu, że jest jego przyjacielem, to z powodu jego natręstwa wstanie i da mu, ile potrzebuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiadam wam, jeśli nawet nie dlatego wstanie i da mu, że jest jego przyjacielem, to dla natręstwa jego wstanie i da mu, ile potrzebuje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię wam: Jeśli nawet nie wstanie i nie da mu dlatego, że jest jego przyjacielem, to z powodu jego nalegania wstanie i da mu, ile potrzebuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię wam: Jeśli nawet nie wstanie i nie da mu, dlatego że jest jego przyjacielem, to wstanie

¹⁾ natręstwa, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν, l. bezwstydlivej śmiałości, zuchwalstwa.

²⁾ <x>490 18:1-6</x>

			z powodu jego natręctwa i da mu, ile potrzebuje.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zapewniam was, że choć nie da mu, wstawszy, dlatego, że jest jego przyjacielem, to podniósłszy się da mu, czego potrzebuje, z powodu jego nieustępliwości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówię wam, wstanie i da mu, co trzeba, nie dlatego, że to przyjaciel, tylko dlatego, że uporczywie prosi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiadam wam: Jeśli nie wstanie, aby mu dać dlatego, że jest jego przyjacielem, to wstanie i da, ile mu potrzeba, z powodu jego natręctwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу вам, якщо він не встане й не дасть йому заради дружби, то за докучання встане і дасть йому, скільки той потребує.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadam wam, jeżeli i nie da mu stawiając na górę przez to które skłonny być czyni go jako przyjaciela jego, przez w każdym razie tę bezczelność jego wzbudzony da mu tych których rzeczy potrzebuje.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiadam wam, że jeśli wstanie, nie da mu tego nawet z powodu, że jest jego przyjacielem; ale gdy się podniesie, da mu ile potrzebuje, z powodu jego bezwstydnego nalegania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz mówię wam, nawet jeśli nie wstanie dlatego, że to jego przyjaciel, to jednak z powodu chucpy tego człowieka wstanie i da mu tyle, ile potrzebuje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówię wam: Chociaż nie wstanie i nie da mu czegoś ze względu na to, że jest jego przyjacielem, to ze względu na jego śmiałą uporczywość na pewno wstanie i da mu, czego potrzebuje.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewniam was, że gdyby nawet nie chciał mu pomóc ze względu na przyjaźń, to ze względu na jego uporczywe prośby w końcu wstanie i da mu tyle chleba, ile potrzebuje.